



Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor

Magdalena Panek

[Download now](#)

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor

Magdalena Panek

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor Magdalena Panek

Master's Thesis from the year 2009 in the subject English - Pedagogy, Didactics, Literature Studies, grade: 1, Wroclaw University of Technology (Institute of English Studies), language: English, abstract: With the development and growing popularity of new technologies, audiovisual translation is becoming of paramount importance in recent translation studies. One of the most intricate forms of translation is subtitling because of its semiotic composition and limitations. In addition, different kinds of movies can be found in the media, for example comedies, that also involve particularly intricate aspects. One of them is humor, which requires extra attention. This multifarious phenomenon entails handling language- and culture-specific elements. While watching a subtitled foreign comedy, we do not realize what a complex process the translator has carried out. This paper will study the idea of how humor is best rendered in subtitles and evaluate selected techniques used in translating humorous excerpts of movies. The theoretical part of this paper comprised of two chapters will thoroughly study audiovisual translation, especially subtitling, Relevance Theory and humor with special focus on its translation. The practical part, which is the third chapter, will deal with translation techniques that I have selected from recent studies and, which is new in the field of translation study, will assess their application specifically in subtitling humor. To clarify, the chapter will exemplify and discuss the techniques a translator can use when translating humor. Crucial as the techniques are, I will look into their use within particular contexts. Their application will be illustrated by authentic excerpts taken from the recently produced box-office comedies *Bridget Jones: The Edge of Reason*, *Love Actually* and *Scary Movie 3*. Using Relevance Theory as a reference point, the final intended effect of humor will be the focus of this study. In other words, I will attempt to scrutini

 [Download Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation ...pdf](#)

 [Read Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translati ...pdf](#)

Download and Read Free Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor Magdalena Panek

Download and Read Free Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor Magdalena Panek

From reader reviews:

Maxine Lucas:

Do you one of the book lovers? If yes, do you ever feeling doubt while you are in the book store? Try to pick one book that you never know the inside because don't evaluate book by its deal with may doesn't work here is difficult job because you are afraid that the inside maybe not because fantastic as in the outside appear likes. Maybe you answer could be Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor why because the fantastic cover that make you consider about the content will not disappoint anyone. The inside or content will be fantastic as the outside or perhaps cover. Your reading 6th sense will directly show you to pick up this book.

Jonathan Flannagan:

Reading a book to be new life style in this yr; every people loves to read a book. When you study a book you can get a lot of benefit. When you read books, you can improve your knowledge, since book has a lot of information in it. The information that you will get depend on what sorts of book that you have read. If you need to get information about your examine, you can read education books, but if you want to entertain yourself you are able to a fiction books, these kinds of us novel, comics, and also soon. The Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor offer you a new experience in looking at a book.

Irving Wile:

As we know that book is essential thing to add our information for everything. By a reserve we can know everything you want. A book is a range of written, printed, illustrated or perhaps blank sheet. Every year has been exactly added. This guide Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor was filled in relation to science. Spend your extra time to add your knowledge about your research competence. Some people has distinct feel when they reading a book. If you know how big selling point of a book, you can truly feel enjoy to read a publication. In the modern era like at this point, many ways to get book that you simply wanted.

Larry Valadez:

What is your hobby? Have you heard this question when you got learners? We believe that that question was given by teacher to the students. Many kinds of hobby, Every person has different hobby. And you know that little person just like reading or as studying become their hobby. You need to understand that reading is very important in addition to book as to be the factor. Book is important thing to add you knowledge, except your current teacher or lecturer. You discover good news or update regarding something by book. Numerous books that can you go onto be your object. One of them is Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor.

Download and Read Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor Magdalena Panek #34ETQW29KLN

Read Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek for online ebook

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek books to read online.

Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek ebook PDF download

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Doc

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Mobipocket

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek EPub

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Ebook online

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Ebook PDF